

 **ЦЕНТР Б/У ТОВАРОВ**
HuötyHalli

Все для строительства,
дизайна и спорта.
В нашем ассортименте
широкий выбор одежды, посуды.

!!! ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ !!!

Kivisalmenkatu 10, Lappeenranta
пн-пт 9-18 сб 9-14 обл. на рус. яз.

JOUTSENON KIEKKARI
Lappeentie 5, 54100 Joutseno пн-пт 10-17

Cash-Store Oy

Tel. +358-9-727 92707, fax +358-9-727 92407

Cash-Store Oy, Kastelhomantie 2, 00900 Hki.

ДЕШЕВАЯ БЫТОВАЯ ТЕХНИКА

Открыто:
будни 10-19, сб 10-16

ПОКУПАЕМ И ПРОДАЕМ В ХОР. СОСТ. Б/У:
ТВ, DVD, музыкальные центры, спортивный
товар, стерео для авто, игры, рабочий ин-
струмент, мобильные телефоны, музыкаль-
ные инструменты, украшения и часы...

ПРИЕМ ТОВАРА ЗА ЧАС ДО ЗАКРЫТИЯ



Royal Canin
Nutro Choice
Pro Formance
Frank's Pro Gold
Nutra Nuggets
James Wellbeloved
Eagle Pack
Advance
Eukanuba
Purina Pro Plan

**А также свое заводское
финское производство.**
Принадлежности
для всех любимцев.
Рыбы и аквариумы.
Принадлежности для
конного спорта.

RAHULAN RENU OY
ЗАВОДСКОЙ МАГАЗИН

Kinnarinkatu 8, Mikkeli tel. +358 15 210 039
Vasarakatu 22, Jyväskylä tel. +358 14 676 936
Kaakkoiskaari 22, Lappeenranta tel. +358 5 887 0008



Финляндский Venäjän kauppatie **ПРИГЛАШАЕТ**
ТОРГОВЫЙ ПУТЬ к сотрудничеству

РЕКЛАМНЫЕ БЮРО
и агентов

Предложения: aineisto@kauppatie.com

KORPIKEIDAS

ЧИСТКА * РАЗДЕЛКА * ЗАСОЛКА
* КОПЧЕНИЕ * ИКРА КАФЕ * ПОНИ

новинка: трасса crosscar

- Речная форель из кристально чистой родниковой воды.
- Необходимое снаряжение.
- Практические советы
- Обработка улова прямо на месте.

T. +358-5-4133334
www.korpikeidas.fi
Открыто: зимой 10-18 летом 10-20

Дорожные указатели на автомагистрали и в СПЕДИТЕ ЗА ЗНАКАМИ!



Рыбный магазин
У Антона


открыт: Пн-Сб 7³⁰-19³⁰
Вс 10⁰⁰-16⁰⁰
Тел. +358 503 755899

**Наисвежайшая
рыбная продукция
с рыбного завода**

СВЕЖАЯ ИКРА
ГОРЯЧЕЕ
И ХОЛОДНОЕ
КОПЧЕНИЕ
форель
осётр
угорь
палтус
засолка рыбы

Добро пожаловать!

В Лappeenranta



WIRGINIA OY
Специализированный
МАГАЗИН

**Принадлежности
для рыбалки и досуга**

бд 9.00 - 17.30
сб 9.00 - 13.00

Sturenkatu 40, 00550 Helsinki
Puh. +358 9 7537272
Fax. +358 9 7537273
www.wirginia.fi



ilmoitusmyynti
kauppatie.com

Говорят ли в Карелии по-карельски?

Филолог Наталья Антонова возглавляет республиканскую общественную организацию «Nuori Karjala» («Молодая Карелия») вот уже четыре года. В декабре грядет очередное годовое собрание, совмещенное по традиции с музыкальной этновечеринкой «Rorivo» («Костер»), которая уже обрела черты популярного фестиваля. В преддверии этих событий мы беседуем с лидером организации.

— **Что нового и какие успехи принес вам прошедший год на культурном и общественно-политическом поприще?**

— Мы пока мало влияем на принятие общественно-политических решений в республике, хотя считаемся одной из серьезных общественных организаций прибалтийско-финских народов. И это происходит не потому, что не хотим или не умеем, а потому, что эти решения уже наготове — и нам приходится либо соглашаться, либо быть в постоянной оппозиции. Мы выбрали золотую середину. Если диалог с государством открыт, мы в нем участвуем, если нет — молча делаем что-либо полезное сами.

Например, в настоящее время ведем переговоры с Министерством культуры Карелии о возможности открыть в Петрозаводске ресурсный прибалтийско-финский центр. Пока Минкульту не совсем понятно, чем этот центр будет заниматься, поэтому нам предложено написать проект. Но главное, это понятно нам самим, поскольку за эти годы накопили кое-какой опыт. Это будет, прежде всего, культурно-языковой центр, ориентированный на популяризацию карельского, вепского и финского языков в молодежной среде нашей республики и за ее пределами.

Мы много говорим о необходимости сохранения традиций, национальной самобытности и снова недалеко уходим от прежних стереотипов, связывая эту сферу с фольклором, стариной и деятельностью певческого-танцевальных коллективов. Но ведь национальные традиции — не только прошлое, это есть настоящее и будущее. Как сделать языки и культуры современными и модными? У нас острая проблема отсутствия специалистов в этой области.

Единицы таких, которые, к примеру, глубоко владеют современным языковым контекстом и умеют воплотить свои знания в новые проекты. Нужны языковые продукты, нужна материальная наглядность на этих языках, нужно задействовать языки в направлениях, наиболее используемых молодежью — образовании, интернете, FM-радио, общественно-популярных местах.

— **Кто же способен осуществить эти перемены, на Ваш взгляд?**

— Я уверена, что новый Глава Республики понимает суть этого вопроса. Нам приятно, что он практически сразу с момента прихода во власть заговорил о преимуществах региона с точки зрения национальных особенностей и имеет намерение дать этому развитие. Просто у меня складывается впечатление, что Главе пока никто не рассказал о реальном положении дел.

Я не согласна, что «карельскость» заключается только в демонстративно-наглядных и представительско-атрибутивных вещах, например, в домах-новородах под карельский стиль или предметах народного творчества, официальных приветствиях на карельском языке в виде двух слов и т.п.

Уверена, нужно развивать ещё и область применения языков. Я не имею здесь в виду, что эти языки непременно должны учить все (это абсурд!), но создавать условия для развития билингвизма (двуязычия) и полилингвизма (многоязычия) в регионе необходимо. Хотя это достаточно сложно при современной национальной и языковой политике в России в целом, особенно в образовании.

— **Ваша организация занимается «языковыми гнездами» и Вы называете это путем к билингвизму. Каких успехов удалось достичь? Открылись ли новые детские группы или сады, работающие на прибалтийско-финских языках? Вы всё больше говорите о ревитализации карельского языка. Что это такое?**

— Под ревитализацией понимается технология восстановительного лечения, при котором происходит возрождение естественных функций организма, которые были утрачены с возрастом или вследствие болезни. То, что происходило с карельским и вепским языками в советские годы и сейчас за-

бывание. Мы его к сегодняшнему дню не вылечили. Если не предпринимать срочных действий, то карельский и вепский языки останутся в истории уже лет через десять...

Языковые гнезда — это обычные детсадовские группы, в которых персонал общается с детьми на национальном языке, не переходя на русский (в нашем случае это языки национальных меньшинств республики: карельский, вепский и финский). Таким образом, ребенок, с которым дома говорят на русском языке, начинает сначала слышать речь от своего воспитателя в группе, потихоньку понимать, а потом и отвечать. Формирование личности происходит у него параллельно на двух языках, что дает отличные предпосылки для нестандартного мышления — это доказано уже в мировой практике.

В тех условиях, когда язык исчезает, языковые гнезда — единственно возможный способ для него «привиться» в естественных условиях.

Мы сейчас пытаемся кое-что сделать в этом направлении вместе с Обществом «Финляндия — Россия», Министерством образования Карелии и Администрацией города. В Петрозаводске по нашей инициативе второй год работает языковое гнездо на ливвиковском наречии карельского языка и языковое гнездо на финском языке (работа ведется в двух разных детских садах города). Но этого очень мало, необходимо такие гнезда открывать в национальных районах, в Олонце, Костомукше. Карелы и вепсы считаются самыми урбанизированными народами из всех финно-угорских народов страны. Это значит, что городской интеллигенции, потерявшей

язык вторым государственным в республике — **но какой из этих диалектов следует принять за основу, учитывая их существенную разницу? Или следует синтезировать «единый» карельский язык?**

Как бы Вы прокомментировали возможное решение этих проблем?

— Очень интересный вопрос, и я очень люблю на него отвечать, потому что он один из самых неоднозначных. Здесь очень важны усилия ученых и политиков вместе. В вопросе «как сделать единый язык и нужно ли это делать?» стратегии в республике пока совсем нет, потому как это — языковая политика, а она у нас отсутствует. В итоге народ уже практически не говорит на родном языке, только старшее поколение. У нас только в шести регионах России языковая политика ощутима, в Карелии же далеко нет. Я согласна — что бы язык стал государственным, для этого нужно много поднять и развить весь языковой потенциал, создать современный, позитивный образ карельского языка в среде большинства населения.

Что же касается множества наречий и диалектов — это на самом деле не проблема, а большой плюс в создании синтезированной языковой формы. Она должна отражать все богатство и многообразие языка. Здесь проблема в другом. Положим, достигли цели: собрались и худо-бедно сделали единую форму. И что с ней делать-то будем? Куда применять, если сами области языкового применения не освоены? Если само население ничего не знает об этом, если оно не видит языкового престижа, не понимает, как карельский язык может сосуществовать параллельно с русским

вести в Карелии финно-угорский орпег и презентовать новые музыкальные проекты. Наша республика — очень благодатный для этого регион; в финно-угорском мире считается, что мы лидируем по классу аранжировки фолка, у нас очень продвинутый национальный рок.

Мы в этом году поддержали запись и тираж двух новых пластинок — группы электротанцевального стиля «Anna tulla» (альбом называется «Lembi»), которая была создана нашей организацией, и вепской фолк-группы «Noid» (альбом «Kukirikka»). Также создаем свой рэп. Уже нашелся исполнитель с отличным знанием карельского языка и музыкальным опытом. В декабре хотим представить его нашей публике.

Накопили в своем небольшом офисе очень много профильной литературы и информации. Этой базой уже активно пользуется общественность, и эти возможности необходимо развивать. Нужен стационарный ресурс. Ведь пока в Карелии нет ни одного сайта, работающего на карельском языке, этим никто и не занимается! Мы предпринимаем попытки, но в общественной организации такую работу вести очень сложно.

В этом году разместили на своем сайте (www.nuorikarjala.onego.ru) небольшое количество материалов на финском и карельском языках. Но стараемся еженедельно обновлять свою новостную ленту. Вместе с членом правления «Nuori Karjala», президентом Молодежной Ассоциации финно-угорских народов Алексеем Цыкаревым много ездим по регионам и стараемся писать о своих поездках.

Много времени уделяем налаживанию новых контактов в России и Финляндии, активно используем в работе общение в социальных интернет-сетях, презентуем свою работу на общественных мероприятиях, различных конференциях и форумах, принимаем посетителей у себя. Мы укрепили свое сотрудничество с такими финскими организациями как Комитет родственных народов университета Хельсинки (Helsingin yliopiston sukukansajohtajan valiokunta), Обществом Карельского языка (Karjalan Kielen Seura) и Карельским просветительским обществом (Karjalan Sivistysseura), Людиковским обществом (Lyydiläinen seura), Обществом М.А. Кастрена (M.A. Castrénin seura) через нас поддерживают подписку на республиканские газеты и журналы на национальных языках.

Мы приобрели совершенно нового партнера — знаменитую организацию CIMO, реализующую программы обучения и обмена. Вместе с МАФУН у нас есть выходы на Российский Центр науки и культуры в Хельсинки (Venäjän tiede - ja kulttuurikeskus). Огромное количество финских организаций готово делиться с нами литературой, информацией.

Мы были в эпицентре событий вокруг Национального театра республики, поддерживая политику бывшего директора театра Сергея Пронина, участвовали в разрешении конфликтов местных жителей национальных районов по лесовырубкам, в акции по установлению поклонного креста в Красном Бору в память о карелах — жертвах политических репрессий.

Организовали в Карелии летний семинар по обучению молодежных неправительственных организаций финно-угорских народов (по линии сотрудничества с организацией «Коми-войтыр» и обществом «Финляндия — Россия»), принимали участие в 20-лети национальной-культурной автономии тверских карелов, в работе Постоянного Форума ООН по вопросам коренных народов в Нью-Йорке и многом другом.

— **Насколько большая ваша организация? Есть ли удовлетворение от работы?**

Нас списочно 230 человек. Это студенты Петр ГУ, выпускники, работающие люди среднего возраста. Всех стараемся собрать хотя бы раз в год на собрание, а так поддерживаем связь по интернету. Работа в НКО — очень интересная, каждый день по-своему новая. Готовы перерасти в некое некоммерческое партнерство для исполнительной власти республики. Мы же понимаем, что занимаемся не только собственными интересами и организацией хобби для наших членов, а несем на себе и некоторые государственные задачи, в частности, культурно-просветительские. Нас по-прежнему не поддерживает бюджет, но сейчас мы уже сами можем многое предложить в качестве результата и перспективы.

Беседу вел **Вадим Штепа**



Филолог Наталья Антонова возглавляет республиканскую общественную организацию «Nuori Karjala»

родной язык, очень много и здесь, в Петрозаводске. Эти люди внутренне уже готовы к билингвальному обучению своих детей и видят в этом преимущество. Для будущего необходима новая волна национального самосознания и языковые гнезда могут всколыхнуть эту волну, поскольку затрагивают самые основы — детей и семьи.

Очевидно, чтобы дошкольное образование повернулось лицом к «языковым гнездам», нужны организационный и административно-финансовый ресурсы. В общественном объединении, как понимаете, их нет. Да просто нужна политическая воля — и всё сразу найдется, я уверена.

В декабре с участием наших финских коллег будут обсуждаться возможности создания языковых гнезд в Олонце карельском районе. Приедут представители правления Финляндского культурного фонда Антти Арьява и генеральный секретарь общества «Финляндия — Россия» Мерья Ханнус. Возможно, удастся при таком статусном представительстве встретиться с Андреем Нелидовым.

Языковые гнезда — это не элемент этнической сегрегации, а конкретный прием оживления языка и создания среды общения для представителей народов, языки которых исчезают. Тем более это применимо к Карелии, титульной республике карельского народа. Пока это ещё так.

— **На мой взгляд, в деле развития и популяризации карельского языка есть две главные проблемы. Первая — язык до сих пор как бы застыл в своем «фольклорном гетто», тогда как сегодня требуется его решительная модернизация, условно говоря, чтобы на карельском были написаны современные учебники экономики. Это бы существенно повысило статус языка и сделало его инструментом повседневного общения.**

И другая проблема — множественность карельских диалектов. Иногда звучат призывы сделать карельский